

## POSSIBILITĂȚI DE FORMARE A TERMENILOR ECONOMICI

**Silvia MAZNIC**

*Catedra Filologie Clasică*

Dans cet article on propose de faire l'analyse des termes économiques. On fait référence à l'étude diachronique sur ce phénomène et à l'évolution sémantique du latin. On constate que plusieurs termes ont l'origine latine et sont déjà présents dans les vieux textes du roumain.

Terminologia economică este un domeniu căruia nu i s-au consacrat până în prezent numeroase studii. Cercetătorii relevă două surse principale de apariție a elementelor acestui limbaj: împrumutul din alte limbi și modificarea și reinterpretarea semantică a cuvintelor din româna comună. Ținem să precizăm în articolul de față că împrumuturile din latină dețin o pondere importantă în cadrul terminologiei economice, precum și potențele limbii române de creare a limbajului de specialitate pe teren propriu. Astfel, termenii economici se pot forma pe patru căi:

- 1) evoluția semantică a unor cuvinte latine spre restricție funcțională;
- 2) împrumuturi din alte limbi;
- 3) modificare și reinterpretare semantică a cuvintelor din limba comună;
- 4) crearea pe teren propriu.

**I.** De regulă, termenii economici de origine latină sunt cuvinte împrumutate în română prin filiera francezei sau a altei limbi. În cazul acestor vocabule, dicționarele indică două etimoane: unul francez și altul latin. Unele cuvinte latine își îngustează sfera de utilizare în română, devenind doar lexeme ale unui domeniu, procesul respectiv purtând denumirea de *restricție funcțională*. Printre acestea atestăm și termeni economici: **lat. industria,-ae** hârnicie; străduință > **industrie** – ramură a producției materiale și a economiei naționale, în care au loc activitățile de exploatare a bunurilor naturale și transformarea acestora în mijloace de producție și bunuri de consum [3-5]. Evoluția semantică a cuvântului *industrie* reflectă dezvoltarea omenirii, care prin mare străduință și hârnicie a creat o ramură economică de exploatare a bunurilor. Amintim aici de existența adjectivului românesc *industrios* care înseamnă *harnic*.

**Lat. aleatorius,-a,-um** referitor la jocul de zaruri > **aleatoriu** 1. (econ.) probabilist, întâmplător; 2. (jur.) care depinde de o împrejurare viitoare și nesigură: *venituri aleatorii*, adică cele ce nu pot fi determinate. Sensul cuvântului românesc, evoluând de la *joc de noroc*, care presupune o întâmplare, ajunge să denumească orice situație imprevizibilă [3-5].

**Lat. dividendus,-i** care se împarte > **dividend** – parte din profitul unei societăți pe acțiuni care îi revine unui acționar în raport cu acțiunile pe care le posedă [3-5].

**Lat. brutus,-a,-um** – greu, greoi la minte, care n-are înțeles, prost > **brut, -ă** (econ.) 1. (despre greutatea mărfurilor) care este socotit împreună cu ambalajul, vasul etc. în care se află; 2. (despre un venit) care a fost socotit împreună cu cheltuielile, impozitele etc.; 3. care se găsește în stare naturală, încă neprelucrat, care nu a fost transformat în produs finit [3-5].

**II.** În lucrările de specialitate se afirmă că împrumuturile în limbajul economic sunt din mai multe limbi, dar cele mai numeroase fac parte din engleză: *dumping, business, leader, management, marketing*; italiană: *piață, incasso*; ungară: *vamă, vameș*; turcă: *peșin* „în numerar”: *bani peșin* „bani lichizi”; greacă: *arvună* ș.a.

Atestăm, cu toate acestea, o serie de lexeme în limbajul economic profesional de origine latină: *abuz, aleatoriu, beneficiu, bonitate, bonus, cautiune, a cesiona, circuit, a cita, contestație, contribuabil (contribuție), convertibil, creditor (credit), dator, debit (debitor), a delega, depozit, document, a emite (emisiune monetară), excedent, a exporta, factură, fiscal, a importa, a negocia, negoș, nomenclator de export, numerar, ofertă, a prospecta, remunerare, salariu, solicitare, solvabil, a subsidia, subvenție, a suspenda, taxă* [4].

Acești termeni au fost împrumutați din latină, deși majoritatea dintre ei au apărut în română prin filiera limbii franceze.

III. În cadrul acestui fenomen, atestăm trei procese: **terminologizarea; reterminologizarea; determinologizarea.**

**Terminologizarea** este „un proces semantic de formare a termenilor care constă în modificarea și reinterpretarea semantică a cuvintelor din limba națională comună și trecerea lor în categoria subsistemelor lexicale (limbajelor) speciale, profesionale”; determinatul se terminologizează sub influența determinantului, sau invers, îmbinarea terminologică exprimând o singură accepție: *capital fix, economie naturală; flux economic, perioadă bugetară* etc. Un alt proces este **reterminologizarea**, care constă în faptul că termenii nou-apăruți sunt adoptați de diferite sisteme terminologice, ei devenind interdisciplinari: **lat. abrasio,-onis** acțiunea de a rade, raderă > **abraziune** 1) proces de eroziune a țărmurilor din cauza valurilor mării; 2) pierdere în greutate a monedei cauzată de uzură și de zgârieturi [3-5]. În baza unui raport de contiguitate, putem califica modificarea dată drept extensiune, deoarece *moneda rasă, uzată* este rezultatul acțiunii de a rade.

**Lat. activus,-a,-um** activ > **activ** 1. care participă la o acțiune; harnic, vrednic; 2. (chim.) (despre corpuri sau substanțe) care realizează intens un anumit fenomen; corp care intră ușor în reacție; 3. (gram.) (despre diateza verbală) care exprimă faptul că subiectul săvârșește acțiunea; 4. (econ.) reprezintă orice obiect (activ intangibil) care se poate evalua pecuniar aflându-se în proprietatea unei persoane fizice sau juridice; este partea bilanțului în care se reflectă unitatea resurselor unei întreprinderi; unitățile din structura unei societăți comerciale cu capital de stat (magazine, restaurante etc.) [3-5]. În română, structura semantică a cuvântului *activ* s-a completat cu semnificații noi întrebuintate în chimie, economie, el devenind interdisciplinar.

**Determinologizarea** are loc, când, prin imprimarea unor sensuri noi cu un caracter neterminologic, este posibilă migrarea termenilor din limbajele speciale spre limba literară comună. Mult folosiți cu sensuri „deviate” [2, p.41] sunt termenii medicali *a se acutiza* și *a se croniciza*: „Procesele inflaționiste în Europa s-ar putea acutiza” (Dezvoltarea, Chișinău, nr.2, 17.01.02).

IV. Formarea pe teren propriu este atestată mai rar în cadrul terminologiei economice, cu toate acestea întâlnim și asemenea exemple: **a cesiona** înseamnă *a transmite un drept de creanță unei alte persoane în temeiul unui contract de cesiune*; *a renunța de bunăvoie la un drept în avantajul cuiva*. Procedeu denominativ are loc cu sufixele *-iza, -ona, -fica*, atașate la o temă nominală. Specific pentru *-iza* este faptul că în mod permanent apar noi formații, adesea ocazionale, efemere [1, p.105-109]: „...supuși unui proces de *cocacolizare* și *proteveizare*” (Flux, 29.11.2000, p.3); „*trali-valizarea* economiei” (Timpul, 4.01.02, p.1); „Doi transnistrieni «*bișnițesc*» în Oltenia” (Flux, 29.12.2000); „...l-a absorbit mlaștina *mafiotizată*” (Flux, 7.01.2000, p.3). Ocazionalismele, deși efemere, conturează o tendință și probează faptul că sistemul derivării în *-iza* este deschis, că limba permite crearea acestor termeni pe teren propriu.

Corectitudinea utilizării lexemelor terminologice trebuie să fie o temă mereu prezentă în cercetările noastre. Se comit greșeli și se fac diferite confuzii la pronunțarea și accentuarea mai multor termeni economici, deși despre aceasta s-a atenționat de mai multe ori: *mánagement, ménegiment* – corect: *ménegiment* (scris – *management*); *manáger, méneger* – corect: *méniger* (scris – *manager*); *búsines, biznes, bísnes* – corect: *bíznis* (scris – *business*); *markéting, marchéting* – corect: *márketing*; *organizátor* – corect: *organizator*; *expeditór* – corect: *expeditor*; *ímport* – corect: *import* etc. În limbajul economic se atestă o confuzie foarte frecventă a două verbe cu sensuri diferite: *a investi/a învesti*.

În concluzie, evidențiem împrumuturile din limba latină drept o sursă importantă a termenilor economici, precum și posibilitățile de creare a acestora pe teren propriu în limba română.

#### Referințe:

1. Vasiliu L. Noi derivate sufixale // Limba română. - București. - 1994. - Nr.3-4.
2. Bidu-Vrânceanu A. Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri deviate ale termenilor tehnico-științifici // Limba și literatura. - București. - 1995. - XL. - Vol.I. - P.38-44.
3. Dicționarul explicativ al limbii române - București, 1998.
4. Constantinovici E., Vulpe A. Dicționar de buzunar român-rus, rus-român. Minimum de termeni economici și juridici. - Chișinău: Tipografia Academiei de Științe, 1998. - 110 p.
5. Guțu Gheorghe. Dicționar latin-român. Ediția a 2-a. - București: Humanitas, 2003. - 1446 p.

Prezentat la 12.06.2009